



SKAWENNATI



KANIEN'KEHÁ:KA

Skawennati est née sur le territoire mohawk de Kahnawà:ke et appartient au clan de la Tortue. Elle détient un baccalauréat en beaux-arts de l'Université Concordia, à Montréal, où elle habite actuellement. Pendant une partie de sa vie, elle a grandi dans la maison de son arrière-grand-mère, qui lui parlait en kanien'kéha, la langue mohawk. Au décès de son arrière-grand-mère, Skawennati est allée vivre à Châteauguay, une petite ville voisine de Kahnawà:ke.



Skawennati is an artist born in Kahnawà:ke Mohawk Territory, and a member of the Turtle Clan. She holds a Bachelor of Fine Arts from Concordia University, Montreal, where she currently lives. Part of Skawennati's childhood was spent in Kahnawà:ke, in the house of her great-grandmother, who spoke to her in Kanien'kéha, the Mohawk language. When her great-grandmother passed away, Skawennati moved to Châteauguay, Quebec, a small town not far from Kahnawà:ke.



Shé:kon! Skawénnati niwakhseñnò:ten. A'nó:wara niwaki'tarò:ten. Kanien'keha:ka niwakonwenhtsyò:ten. Kahnawa:ke nitiwaké:non, nek tsi Tiohtia:ke kì:teron. Ieráhstha ne Skawénnati Kahnawà:ke iakonakerá:ton tsi ratí:teron ne Kanien'kehá:ka, iakoniáhton. Iakohiatonhserá:ien ne Fine Arts Concordia University Tiohtia:ke iakoteweiénston, tsi nón:we nón:wa tié:teron. Ne shiieksá:'a ne Skawénnati Kahnawà:ke tie'terontáhkwe tsi tiakonónhsote ne teioihshotsherá:ne, Kanien'kéha tekenitharháhkwe. Shaaiéheie ne ohsótha Chateauguay, Quebec ionsaióntien ne Skawénnati, nikanatá:'a iah í:non té:ken ne Kahnawà:ke.

Toute jeune, elle aimait se garder occupée et passait son temps à dessiner. Vers la fin de son adolescence, elle croyait qu'une formation en arts ne lui assurerait pas un vrai travail. Dans son désir de continuer à être créative, elle s'est inscrite à l'Université Concordia en design et en arts. Ses études lui ont donné la possibilité d'explorer son côté plus expérimental en jouant avec les images et les objets.



When she was young, Skawennati was constantly drawing. It was her way of keeping busy. In her late teens, she didn't think of the arts as a "real job," but she knew she wanted to be creative. So she enrolled at Concordia University to study art and design. Art school gave Skawennati the opportunity to explore her more experimental side by playing with images and objects.



Ken'shitiakoión:'a ne Skawénnati tiókonte se' ierahstá:nions. Tho se's ní:ioht tsi teiontate'nikonhrawén:rie. Ohén:ton ne tewáhsen shaeié:rite, iah teiakawé:ron "kaio'ténhsera" ken tsi ieráhstha, nek tsi iakoterientaráhkwe tsi í:ienhre nia'té:kon aiakón:ni. Thóne ki' Concordia University iaontatshennínion'te aionteweiénste aié:rahste tánon waenonió:n:ni tsi waerahstá:nion. Ne ionterihwaienstákhwa sénha waako'nikonhrá:reke í:si' nón:we naierahstá:nion ne oieron'ta'shón:'a tánon ne thé:non.

Skawennati croit que, pour que notre métier nous donne de la joie, il faut suivre son cœur et laisser les occasions venir à soi. Elle ajoute qu'il ne faut pas craindre d'essayer de nouvelles choses, ni avoir peur de ne pas gagner assez d'argent: ce qui importe, c'est de trouver une façon pour que notre travail soit satisfaisant et épanouissant.



Skawennati believes that if we want to take joy in our work, we have to follow our hearts and let opportunities come to us. Above all, we should never be afraid to try new things, or worried about not making enough money: what matters is finding a way to make our work satisfying and fulfilling.



Ne Skawénnati ne tiakawehtáhkwen tóka' í:sehre ahsaten'nikonhró:ri tsi aesaió'ten, í:tsehr ki' nahò:ten sahró:ris ne seriá:ne, éntewe ki' nahò:ten sahská:neks. Tóhsa nonwén:ton ionkwáhteron' aetewate'nién:ten thénon ne orí:wase, tóka' ni' tahsa'nikonhrhá:ren iah tiekaié:ri tsi nahswistí:sa: ne tkaia'takwe'ní:io aetewatshén:ri oh ní:ioht ne kaio'ténhsera aion'wesénhake, iaetewáhsa nahò:ten entitewatáhsawen.

Skawennati affirme qu'elle a mis un long moment à renouer avec sa culture à cause des effets du colonialisme, qui garde les gens dans l'ignorance de leur histoire et les empêche de maîtriser la langue de leurs ancêtres. Nous ne sommes pas moins autochtones pour cela, dit-elle. Il est toujours temps de revenir à notre culture et de faire en sorte de la revitaliser.



Skawennati says that, for a long time, the effects of colonialism prevented her from embracing her Mohawk culture. In a colonial context, it comes as no surprise that Indigenous people may not know their history or how to speak the language of their ancestors. But she wants to be clear that this loss doesn't make people any less Indigenous. Thankfully, it is not too late to renew and revitalize Indigenous cultures.



Wáé'ron ne Skawénnati karí:wes ne wa'tiakotáhste tsi niiawénhseron ne shahón:newe ne ratihnará:ken iah óksa'k teiakorihwakweniénston ne tsi nihotirihò:ten ne Kanien'kehá:ka. Tsi ki' niawén:en tsi róti kénthon ne Ohontsakaionhró:non, iah ki' teionéhra kwa tóka ótia'ke ne Onkwéhón:we iah akwé:kon teiakoterién:tare ne raotikara'shón:'a tsi nontaiawénhsere, iah ó:ni teshontá:ti shakotihsothó:kon raotiwén:na. Nek tsi í:ienhre taierihwáthe'te tsi iah se' sénha kà:ron thahshia'tó:ten tsi Sonkwéhón:we. Teiotenonhwerá:ton't tsi iah teionkwa'niskó:on' ne á:se aetsitió:n:ni ne tsi niionkwarihò:ten ne Tionkwéhón:we.

Elle évoque l'histoire du Pacificateur, un personnage historique qui a procédé à l'unification des cinq nations de la Confédération iroquoise. Même si les cinq nations étaient en guerre, leurs histoires de création et leurs langues partageaient des similitudes. Le Pacificateur a eu l'idée d'insister sur un consensus : chaque nation devait traiter les autres de manière égale, comme dans une famille. Pour Skawennati, cette histoire peut s'appliquer aujourd'hui encore, dans la vie quotidienne.



Skawennati shares the story of the Peacemaker, a historical figure who united the five nations of the Iroquois Confederacy. Though these five nations were at war, they shared similar stories and languages. The Peacemaker's idea was to enforce a consensus: each nation had to treat the others as equals, as a family. For Skawennati, this story is not ancient history: it's a vital lesson that applies to everyday life today.



Skawénnati ionkhikaratón:nis ne Skén:nen Rón:nis oká:ra, wahón:nise ren'terón:tahkwe washakohwe'nón:ni ne Wísk Nihononhontsà:ke Kanenhrakwe'ní:io (Iroquois Confederacy) wahninitiohkón:ni. Ronhátien ki tsi ronteriióskwe, é:se ne shahotiká:ra tánon shahatiwén:na. Tsi nahò:ten rawé:ron ne Skén:nen Rón:nis né:ne ahonatiohkwáhnha: ratikwékon sha'tontahshakotí:tate, tsi ní:ioht ne kahwà:tsire. Ne Skawénnati akorihwá:ke iah kí:ken teiokarakaión:on' né:ne thénon aionkwarihón:nien ne ónwa wenhniseraté:nion.

Ses études et sa culture l'ont poussée à créer des courts-métrages, des « machinima », des films en réalité virtuelle qui s'apparentent à des jeux vidéo. Un de ses machinima datant de 2017, intitulé *The Peacemaker Returns*¹, plonge dans la science-fiction et transpose l'histoire du Pacificateur dans un contexte futuriste où on retrouve des éléments de notre époque. Dans cet avenir incertain, être conscient du poids du passé permet aux Autochtones de constater le miracle de notre présence sur Terre aujourd'hui.



Inspired by what she had learned in art school and by her own culture, Skawennati started to make short films in a medium called “machinima” that uses computer graphics in a way similar to video games. Her 2017 science fiction machinima, *The Peacemaker Returns*, reimagines the Peacemaker story in a future setting that incorporates elements of our present. In this uncertain future, our awareness of our past means embracing the miracle of still being here today.



lako'nikonhrá:reks nahò:ten iakoteweiénston ne tsi ionterihwaienstákhwa tánon ne tsi niakorihò:ten, taiontáhsawen ne Skawénnati aiakón:ni ne teió:ia'ks machinima waenatónhkwe. Shá:rawe ne Skén:nen Rón:nis, waonnonhtonniónhwe tsi naiá:wen'ne ónwa nikahá:wi's taontá:re ne Skén:nen Rón:nis ia'tekaiéston tsi niiá:wens ne shaoié:ra. Kí nón:wa nikahá:wis iah thénon tetsorihwí:io tsi nientsá:wen aetewanonhtonniónhwe nahò:ten iotohétston aetewén:ron ki' ionénhrakwa tsi shékon kén:en í:tewe's.

1. « Le retour du Pacificateur ».

Les œuvres de Skawennati – qu’elles soient sous forme d’images, de matières textiles ou de sculptures – demeurent très accessibles pour les enfants et la jeunesse. À ses yeux, il est primordial d’encourager les jeunes à être fiers d’être Autochtones. Elle croit qu’en incorporant ces valeurs à ses œuvres artistiques, elle contribue à renforcer un sentiment d’*empowerment*.



No matter what medium Skawennati is working in—image, film, textile, sculpture—her work is always highly accessible to children and youth. She makes it a priority to encourage Indigenous youth to be proud of their heritage. And she is confident that, by incorporating these values into her artwork, she can help create a sense of empowerment.



lah thénon tewatsterísthá nahò:ten iakoió'te ne ne Skawénnati, thénon iakoráhston, teiò:ia'ks, onia'taraashón:'a, aionhkaratáhko, ne akoio'ténhsera watié:sen tsi ahontkátho ne ratiksaokón:'a tánon ne nithotiión:sa. Ne ohén:ton ié:tats ahonwati'nikonhrá:reke ne Onkwehón:we nithotiión:sa ahotirihowanén:hake nahò:ten ronohétston ne ronwatihsothókon. Orihwí:io iakón:nis tsi ia'teieiésthá tsi nahò:ten iakoió'te, enionsnié:non ki' sénha enhati'shátsten'ne.

Ses œuvres, qui explorent l'histoire, l'avenir et le changement, du point de vue d'une femme mohawk urbaine et d'un avatar *cyberpunk*, lui ont valu une reconnaissance à l'international. Tout récemment, le Minneapolis College of Art and Design lui décernait un doctorat honorifique. Skawennati fait partie de la Guild of Future Architects et est également une des membres fondatrices de daphne, un centre d'art à Montréal. Enfin, elle codirige Aboriginal Territories in Cyberspace, un réseau de recherche-crédation basé à l'Université Concordia.



Art lovers around the world have been exposed to Skawennati's work exploring history, the future, and change from the perspective of an urban Mohawk woman and cyberpunk avatar. She has received an honorary doctorate from the Minneapolis College of Art and Design, is a member of the Guild of Future Architects, and is a founding member of daphne, an Indigenous artist-run centre in Montreal. She also co-directs Aboriginal Territories in Cyberspace, a research-creation network based at Concordia University.



Ne ratinón:we's ne karáhston iotkáthon ne tsi niiohóntsa ne Skawénnati akoio'ténhsera tánon akokara'shón:'a ne tsi takenhá:tie, tsi nientsá:wen'ne tánon tsi teiotténion tsi iontkáthos ne kanatowá:nen ié:teron Kanien'keháka iakónkwe tánon waterihwaterweién:tons aottokhátsheera ne kaia'tón:ni (avatar). Iakoientá:on ne iontaterihwakweniénston doctorate Minneapolis College of Art and Design thonatká:wen, ieiá:tare ni' ó:ni ne Guild of Future Architects, tánon tiakotáhsawen ne daphne aotinén:ra, Onkwehón:we ratiráhstha centre ne Tiohtià:ke. Iontsnienons ni' ó:ni tsi ronnón:nis ne Aboriginal Territories in Cyberspace, ratirihow'kwats-ronnón:nis karihowanátha Concordia University tiotahshá:ronte.